



BUDAPEST XXI. KERÜLET CSEPEL ÖNKORMÁNYZATA

POLGÁRMESTER

T Á J É K O Z T A T Ó

**Testvérvárosi megállapodásról Budapest XXI. Kerület Csepel Önkormányzata
és Wolomin Önkormányzata között**

Készítette: Dr. Gönye Anikó
külsőkapcsolati és protokoll referens

Előterjesztő: Németh Szilárd
polgármester

Budapest XXI. Kerület Csepel Önkormányzata Képviselő-testülete	
2012. évi T-29 sz. előterjesztés	<i>[Signature]</i>
Testületi ülés dátuma: 2012. 11. 29.	

Testületi ülés időpontja:
2012. november 29.

Tisztelt Képviselő-testület!

A Képviselő-testület 505/2012.(IX.27)Kt. határozata alapján Budapest XXI. Kerület Csepel Önkormányzata szándékát fejezte ki a lengyelországi Wolomin városával testvérvárosi kapcsolat létrehozására, egyben felhatalmazta a polgármestert az erre vonatkozó megállapodás aláírására és Képviselő-testület elé terjesztésére.

Csepel és Wolomin 2012. október 9-én Wolominben írta alá a testvérvárosi megállapodást.

Budapest, 2012. november 23.



Németh Szilárd
polgármester



TESTVÉRVÁROSI MEGÁLLAPODÁS



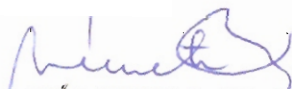
amely létrejött **Budapest XXI. Kerület Csepel Önkormányzata (Magyarország)** és **Wolomin Önkormányzata (Lengyelország)** között

Mindkét fél meggyőződése, hogy a kölcsönös nemzetközi kapcsolatok Magyarország és Lengyelország között olyan pozitív folyamatokat indíthatnak el, amelyek hozzájárulnak a szoros együttműködés kialakulásához Wolomin és Csepel között. A közös tevékenységek megvalósítása kézzelfogható eredményeket hozhat és a két város életében jelentős szerepet tölthet be.

Budapest XXI. kerület, Csepel és Wolomin polgármesterei a két település önkormányzata nevében testvérvárosi megállapodást kötnek az alábbi feltételek szerint:

1. A megállapodás célja a két város kulturális, oktatási, természetvédelmi és történelmi területen történő kölcsönösen előnyös együttműködés, valamint az önkormányzati tapasztalatok megvitatása.
2. A fenti célok elérése érdekében a felek a következő tevékenységek megvalósítását javasolják:
 - * kölcsönös kulturális és művészeti csereakciók kezdeményezése,
 - * a testvérvárosok kulturális ismeretanyagának kölcsönös propagálása,
 - * a természetvédelemmel kapcsolatos elméleti és gyakorlati tapasztalatok cseréje,
 - * többszintű, aktív együttműködés a történelem és kultúra területén
3. A 2. pontban felsoroltakat a felek az alábbi formában kívánják megvalósítani:
 - * rendszeres információ- és tapasztalatcsere,
 - * kiállítások szervezése, művészek és alkotók cseréje,
 - * diákok és pedagógusok cseréje,
 - * környezetvédelmi projektek indítása, lebonyolítása,
 - * a közös történelmi hagyományok ápolása, egymás történelmének népszerűsítése,
 - * Európai Unió projektjeiben való közös részvétel.
4. A felek a saját költségvetésükből finanszírozzák a jelen megállapodásban leírt tevékenységeket. A konkrét eseményekre alternatív finanszírozási módok alkalmazhatók.
5. Felek arra törekednek, hogy a két város együttműködése és kapcsolata széleskörű legyen. E kapcsolatot alapidokumentumának tekintik jelen megállapodást.
6. Jelen megállapodás értelmezéséből vagy alkalmazásából eredő bármely nézeteltérést vagy véleménykülönbséget a felek tárgyalásos úton rendezik.
7. A testvérvárosi megállapodást írásos formában bármely fél bármikor felbonthatja.

Jelen megállapodás az aláírás napján lép életbe.


NÉMETH Szilárd
Csepel polgármestere


Ryszard MADZIAR
Wolomin polgármestere

Wolomin, 2012. október 9.



UMOWA MIAST PARTNERSKICH



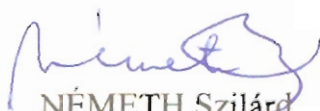
pomiędzy Samorządem XXI. dzielnicy **Csepel w Budapeszcie** (Węgry) a Samorządem **Wołomina** (Polska)

Obie strony porozumienia są przekonane, że wzajemne kontakty pomiędzy Węgrami a Polską mogą zainicjować pozytywne procesy, które doprowadzą do ścisłej współpracy pomiędzy Wołominem a Csepel. Realizacja wspólnych działań przyniesie wymierne korzyści i odegra ważną rolę w życiu obu miast.

Burmistrzowie XXI. dzielnicy Csepel i Wołomina w imieniu Samorządów obu miast nawiązują umowę partnerską określoną poniższymi warunkami:

1. Celem umowy partnerskiej jest, oparta na zasadzie wzajemnej korzyści, współpraca w zakresie kultury, edukacji, ochrony środowiska, historii oraz doświadczeń samorządowych obu miast
2. Dla realizacji powyższych celów Strony proponują następujące działania:
 - * inicjowanie wymiany kulturalnej i artystycznej
 - * wzajemne propagowanie dorobku kulturalnego miast partnerskich
 - * wymiana doświadczeń teoretycznych i praktycznych związanych z ochroną środowiska,
 - * wielopłaszczyznowa, aktywna współpraca w dziedzinie historii i dziedzictwa kulturowego
3. Wymienione wyżej działania Strony proponują realizować m.in. w formie:
 - * systematycznej wymiany informacji i doświadczeń,
 - * organizowania wystaw oraz wymiany twórców i artystów
 - * wymiana uczniów i nauczycieli,
 - * inicjowanie wspólnych projektów dotyczących ochrony środowiska,
 - * pielęgnowanie wspólnych tradycji historycznych oraz popularyzacja historii naszych krajów,
 - * wspólny udział w projektach Unii Europejskiej.
4. Strony ze swoich funduszy finansują działalność opisaną w niniejszej umowie. Na konkretne wydarzenia można stosować alternatywne metody finansowania.
5. Strony współpracujące dążą do tego, żeby kontakty i współpraca między nimi były jak najszersze.
6. Wszelkie nieporozumienia lub różnice zdań wynikające z niniejszej umowy Strony rozwiązują drogą negocjacji.
7. Niniejszą umowę partnerską każda ze Stron i w każdej chwili może rozwiązać w formie pisemnej.

Niniejsza umowa wchodzi w życie z dniem podpisania.


NÉMETH Szilárd
Burmistrz dzielnicy Csepel


Ryszard MADZIAR
Burmistrz Wołomina

Wołomin, 9 października 2012r.



BUDAPEST XXI. KERÜLET CSEPEL ÖNKORMÁNYZATA
KÉPVISELŐ-TESTÜLET

KIVONAT

Budapest XXI. Kerület Csepel Önkormányzata Képviselő-testülete **2012. szeptember 27-én** [csütörtökön] **17,00 órai** kezdettel a Polgármesteri Hivatal Nagytanácstermében [1211 Bp., XXI. ker. Szent Imre tér 10. földszint 5.] megtartott ülésén készült jegyzőkönyvből

Napirend 15. pontja: (266. sz. előterjesztés)
Javaslat testvérvárosi kapcsolat létesítésére
Előterjesztő: Németh Szilárd polgármester

505/2012. (IX.27.) Kt.

HATÁROZAT

Budapest XXI. Kerület Csepel Önkormányzata Képviselő-testülete szándékát fejezi ki a lengyelországi Wotomin városával testvérvárosi kapcsolatok létrehozására, egyben felhatalmazza a polgármestert, hogy a testvérvárosi kapcsolat létrehozására irányuló tárgyalásokat folytassa le, a megállapodás tervezetét készíttesse el és írja alá, majd tájékoztatásra terjessze a Képviselő-testület elé.

Határidő: elfogadásra: azonnal
végrehajtásra: 2012. december 15.

Felelős: Németh Szilárd polgármester
végrehajtás előkészítéséért: Dr. Gönye Anikó
külsőkapcsolati és protokoll referens

21 igen

0 nem

0 tartózkodás

elfogadva

K.m.f.

